

***ATEJI PADA IMAGE SONG RANKO KANZAKI***

**SKRIPSI**

*Diajukan untuk melengkapi dan memenuhi salah satu persyaratan untuk  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan*



**Oleh:**

**VALLENCO MUKHTAR**

**18180037/2018**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**DEPARTEMEN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

**2022**

PERSETUJUAN SKRIPSI

ATEJI PADA IMAGE SONG RANKO KANZAKI

Nama : Vallenco Mukhtar  
Nim : 18180037  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 21 November 2022

Disetujui oleh,

Pembimbing



Hendri Zalman, S.Hum, M.Pd

NIP. 198104082006041004

Mengetahui,

Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris

FBS-UNP



Desvalini Anwar, S.S, M.Hum, Ph.D

NIP. 197105251998022002

PENGESAHAN




Dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi Program  
Studi Pendidikan Bahasa Jepang Departemen Bahasa dan Sastra Inggris  
Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang dengan judul

ATEJI PADA IMAGE SONG RANKO KANZAKI

Nama : Valenco Mukhtar  
Nim : 18180037  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 21 November 2022

Tim Penguji

Nama		Tanda Tangan
1. Ketua	: Rita Arni, S.Hum., M.Pd	: 
2. Sekretaris	: Damai Yani, S.Hum., M.Hum	: 
3. Anggota	: Hendri Zalman, S.Hum., M.Pd	: 



UNIVERSITAS NEGERI PADANG  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
**DEPARTEMEN BAHASA DAN SAstra INGGRIS**  
Kampus Selatan FBS UNP Air Tawar, Padang 25131 Tlp. (0751) 447347  
Web: <http://english.unp.ac.id>

### SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Vallenco Mukhtar  
Nim : 18180037  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Departemen : Bahasa dan Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni

Dengan ini menyatakan, bahwa tugas akhir saya dengan judul " Ateji pada Image Song Ranko Kanzaki " adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan plagiat dari karya orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara etika dan penulisan karya ilmiah yang lazim. Apabila suatu saat saya terbukti melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi secara akademis maupun hukum dan ketentuan yang berlaku, baik diinstitusi Universitas Negeri Padang maupun masyarakat dan negara. Demikianlah pernyataan ini saya buat dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,  
Ketua Departemen Bahasa dan Sastra Inggris

Desvalini Anwar, S.S, M.Hum, Ph.D  
NIP. 197105251998022002

Saya yang menyatakan,



Vallenco Mukhtar  
NIM. 18180037

## ABSTRAK

**Mukhtar, Vallenco, 2022.** “*Ateji pada Image Song Ranko Kanzaki*”. Skripsi. Padang: Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang.

Cara baca yang dituliskan pada bahasa Jepang disebut dengan *furigana*. Tetapi adakalanya, *furigana* tersebut berbeda dengan cara baca *kun'yomi* dan *on'yomi* yang diketahui secara umum, cara baca tersebut dinamakan dengan *ateji*. *Ateji* adalah cara baca yang tidak mengikuti cara baca *kun'yomi* (cara baca *kanji* Jepang), cara baca *on'yomi* (cara baca *kanji* Cina). *Ateji* digunakan untuk memberikan kelengkapan makna pada kata-kata (kosakata yang menjadi *ateji*-nya) dan *furigana*-nya. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan *ateji* pada *Image Song Ranko Kanzaki*. Pada penelitian ini, peneliti menganalisis *ateji* pada *Image Song Ranko Kanzaki*. Jenis penelitian ini termasuk ke dalam penelitian kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Sumber data yang diambil pada penelitian ini yaitu lirik lagu pada *Image Song Ranko Kanzaki*. Saat ini, Ranko Kanzaki mempunyai 3 *Image Song* yang berjudul *Tsubomi Yumemiru Rapsodia ~Alma no Michibiki~, -ENGEL- Adanasu Tsurugi Hikari no Shirabe*, dan *Yume no Kyrie ~Ochiru Hoshi no Shirabe~*. Penelitian ini menggunakan teori kategorisasi *ateji* yang dikemukakan oleh Lewis dan Shirose. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan 56 *ateji* yang diantaranya, 5 *ateji* translatif, 1 *ateji* denotif, 11 *ateji* kontradiktif, dan 39 *ateji* ungkapan pengganti.

**Kata kunci:** *Ateji*, Lirik lagu, *Image Song*

## ABSTRACT

**Mukhtar, Valenco, 2022.** *“Ateji on Image Song Ranko Kanzaki”*. Thesis. Padang: Japanese Language Education Study Program. Department of English Language and Literature. Faculty of Language and Arts, Padang State University.

*How to read written in Japanese is called furigana. But sometimes, the furigana is different from the commonly known way of reading kun'yomi and on'yomi, this way of reading is called ateji. Ateji is a way of reading that does not follow the way of reading kun'yomi (how to read Japanese kanji), how to read on'yomi (how to read Chinese k'anji). Ateji is used to give complete meaning to the words (vocabulary which is the ateji) and their furigana. The purpose of this study was to describe the ateji in Image Song Ranko Kanzaki. In this study, researchers analyzed the ateji on Image Song Ranko Kanzaki. This type of research includes qualitative research using descriptive methods. The source of the data taken in this research is the song lyrics on Image Song Ranko Kanzaki. Currently, Ranko Kanzaki has 3 Image Songs entitled Tsubomi Yumemiru Rapsodia ~Alma no Michibiki~, -ENGEL- Adanasu Tsurugi Hikari no Shirabe, and Yume no Kyrie ~Ochiru Hoshi no Shirabe~. This study uses the theory of ateji categorization proposed by Lewis and Shirose. Based on the results of the study, 56 atejis were found, including 5 translative atejis, 1 denotive ateji, 11 contrastive atejis, and 39 substitute idioms.*

**Keywords:** *Ateji, Song lyrics, Image Song*

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis ucapkan kepada Allah SWT yang telah memberikan segenap rahmat, hidayah, kekuatan, dan kesanggupan. Shalawat beriring salam penulis haturkan kepada Nabi Muhammad SAW sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi penelitian ini dengan judul **“Ateji Pada Image Song Ranko Kanzaki”**.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menyampaikan rasa terima kasih kepada :

1. Allah SWT yang selalu memberikan kesehatan, kenikmatan, kekuatan, sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
2. Orang tua saya Ayah dan Ibu serta keluarga peneliti sebagai pemberi nasehat, semangat, serta do'a.
3. Ibu Meira Anggia Putri, S.S., M.Pd., sebagai Ketua Prodi pendidikan bahasa Jepang.
4. Bapak Hendri Zalman, S.Hum., M.Pd. sebagai dosen pembimbing tugas akhir (skripsi) yang telah membimbing, memberikan nasehat, masukan dan motivasi menyelesaikan skripsi.
5. Ibu Rita Arni, S.Hum., M.Pd., dan Ibu Damai Yani, S.Hum., M.Hum., sebagai dosen penguji yang telah memberikan masukan dalam penulisan skripsi ini.

6. Ibu Desvalini Anwar, S.S., M.Hum., Ph.D., dan Bapak Dr.Mhd. Al Hafizh, S.S., M.A., sebagai Ketua Departemen dan Sekretaris Departemen Bahasa dan Sastra Inggris.
7. Bapak dan Ibu staf pengajar Departemen Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Negeri Padang.
8. Dosen-dosen bahasa Jepang Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Padang.
9. Sahabat seperjuangan kuliah yaitu Teguh Prananda Tama, Nur Afriana, Rika Roza Putri, Jefri Sepriadi, Rahmat Kurnia Pratama, yang memberi semangat dan saling mengingatkan.
10. Figure Anime yang selalu saya lihat ketika kehabisan ide saat menyusun kata-kata.
11. Teman-teman Shiroikitsune'18, sahabat-sahabat, mahasiswa Pendidikan Bahasa Jepang UNP, serta semua pihak yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa di dalam penyusunan skripsi ini belum sempurna dan banyak kekurangan. Untuk itu, kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan dari para pembaca. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca.

Padang, 20 September 2022

Penulis



## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	v
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	viii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	x
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xi
<b>DAFTAR BAGAN</b> .....	xii
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xiii
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Fokus Penelitian.....	3
C. Rumusan Masalah.....	4
D. Tujuan Penelitian .....	4
E. Manfaat Penelitian .....	4
F. Definisi Istilah.....	5
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b>	
A. Landasan Teori.....	7
1. Huruf Jepang.....	7
2. Ruby .....	9
3. Ateji.....	11
4. Lirik Lagu .....	22
5. Image Song .....	23
6. Ranko Kanzaki.....	24
B. Penelitian Relevan .....	25
C. Kerangka Konseptual.....	30
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b>	
A. Desain Penelitian .....	31
B. Data dan Sumber Data .....	31
C. Instrumen Penelitian .....	32

D. Teknik Pengumpulan Data.....	33
E. Keabsahan Data .....	34
F. Teknik Analisis Data.....	35
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN</b>	
A. Deskripsi Data .....	37
B. Analisis Data .....	38
C. Pembahasan .....	55
<b>BAB V PENUTUP</b>	
A. Kesimpulan .....	58
B. Saran .....	58
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>60</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Inventaris data pada <i>Image Song</i> Ranko Kanzaki .....	34
Tabel 2. Tabel data jenis <i>ateji</i> pada <i>Image Song</i> Ranko Kanzaki.....	36
Tabel 3. Deskripsi jenis <i>ateji</i> pada <i>Image Song</i> Ranko Kanzaki .....	37

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Contoh penempatan <i>ruby</i> di atas .....	10
Gambar 2. Contoh penempatan <i>ruby</i> di bawah.....	10
Gambar 3. Contoh penempatan <i>ruby</i> vertikel kanan .....	10
Gambar 4. Contoh penempatan <i>ruby</i> vertikel kiri .....	11

## DAFTAR BAGAN

Bagan 1. Kerangka Konseptual.....	30
-----------------------------------	----

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Inventaris Data <i>Ateji</i> pada <i>Image Song</i> Ranko Kanzaki.....	64
Lampiran 2. Tabel Data <i>Ateji</i> pada <i>Image Song</i> Ranko Kanzaki .....	71
Lampiran 3. Lirik dan Terjemahan Lagu <i>Image Song</i> Ranko Kanzaki .....	75

# BAB I

## PENDAHULUAN

### A. Latar Belakang Masalah

Bahasa Jepang merupakan bahasa yang unik. Salah satu keunikannya adalah penggunaan huruf yang dituliskan cara bacanya. Cara baca yang dikenal secara umum adalah *furigana*, yang dituliskan di atas huruf *kanji* menggunakan huruf *hiragana* atau *katakana*. Namun, ternyata ada cara baca lainnya yang dinamakan dengan *ateji*.

*Ateji* (当て字) adalah sebuah cara baca pada bahasa Jepang yang tidak berkaitan dengan bunyi, kata-kata, cara baca maupun maknanya, hal tersebut dinyatakan oleh Shirose (dalam Imandani, 2022:3). Sanseido Daijirin (dalam Ayuni, 2001:11) juga menyatakan *ateji* adalah cara pembentukan kata dalam huruf *kanji* yang hanya berdasarkan pelafalan tanpa menghiraukan makna dari karakter *kanji* tersebut. *Ateji* berbeda dengan *furigana*, perbedaan *ateji* dan *furigana* terletak pada penggunaannya. *Ateji* dapat digunakan dengan huruf apapun termasuk angka maupun simbol, dan tidak terikat dengan arti dari kosakata yang dipakai. Sementara itu, *furigana* adalah cara baca dari suatu *kanji* dengan tujuan membantu pembelajar bahasa Jepang yang masih belum mengetahui tentang *kanji* tersebut (Yoel, 2017).

Jika *furigana* menuliskan cara baca *kanji* sesuai dengan aturan *kun'yomi* dan *on'yomi*, *ateji* tidak seperti itu. Shirose (dalam Oktoviani dan Felicia, 2014:2) menyatakan bahwa *ateji* adalah kata yang penulisannya tidak mengikuti cara baca *on'yomi* dan *kun'yomi*. Serta, *ateji* dapat menuliskan cara baca *kanji*, *hiragana*,

*katakana*, *romaji* hingga angka dan simbol. Hal ini tentu membingungkan pemelajar bahasa Jepang dalam mengartikan *ateji*. Di samping itu, *ateji* bisa juga menuliskan cara baca yang tidak sama dengan kosakatanya. Untuk lebih jelas, bisa dilihat contoh berikut ini.

1. それでも、曖昧すぎるならね、笑ってよ <sup>Perfect</sup>完璧じゃないオ・レ・等 MARGINAL!!!!

***Soredemo, aimai sugiru nara ne, waratte yo Perfect janai orera, Marginal !!!!***

Walaupun begitu, apabila terlalu ambigu, tertawalah, kami yang tidak sempurna, Marginal

(Rase dan Cahyono, 2019: 55-56)

2. 下弦を知らずに <sup>お</sup>落下ちてく月は美しくて 落下

***Kagen o shirasu ni ochiteku tsu wa utsukushikute***

(Puteri et al, 2018: 44)

3. くそお・・・コイツ <sup>つえ</sup>強ええええ・・・

***Kuso..... koitsu tsueeeee.....***

Siaal.... Dia kuat...

(Oktoviani dan Felicia, 2014: 5-6)

Pada contoh di atas terdapat 3 buah *ateji* pada contoh yang berbeda. Pertama, terdapat pada contoh 1 yang merupakan salah satu contoh *ateji* dari penelitian Rase dan Cahyono (2019:55-56) ditemukan *ateji* pada kosakata <sup>Perfect</sup>完璧. Huruf *kanji* 完璧 (*kanpeki*) yang memiliki arti ‘sempurna’, ditulis menggunakan *furigana* ‘*perfect*’, yang sama-sama mempunyai arti ‘sempurna’ pada bahasa Inggris. Kosakata dan *furigana* tersebut memiliki arti yang sama. Namun, cara bacanya diubah ke dalam bahasa Inggris. Hal ini menyatakan *ateji* dapat digunakan sebagai



terjemahan langsung pada bahasa asing. Kedua, pada contoh 2 yang ditemukan pada penelitian Puteri et.al (2018:44) ditemukan *ateji* yaitu, pada kosakata 落下<sup>お</sup>ちてく. Huruf *kanji* 落下 (*chikka*) mempunyai *furigana* お (*o*) dan dilanjutkan dengan ちてく menjadi kata kerja おちてく (*ochiteku*). *Ateji* ini menggantikan cara baca *kanji* 落下 (*chikka*) dengan *furigana* お (*o*) yang bertujuan untuk mempermudah pendengar musik membayangkan yang dimaksudkan dalam lagu tersebut melalui kata umumnya (*furigana*) dan memperjelas artinya melalui kata khususnya (kosakata/*kanji*).

Ketiga, pada contoh 3 yang ditemukan pada penelitian Oktoviani dan Felicia (2014:5-6) yaitu ditemukan *ateji* pada kosakata 強<sup>つえ</sup>ええええ. Huruf *kanji* 強<sup>つえ</sup>え (*tsuee*) tersebut seharusnya ditulis dengan 強い (*tsuyoi*) yang berartikan ‘kuat’. *Ateji* seperti contoh 3 di atas mengalami perubahan cara baca dan sering muncul pada percakapan yang ada pada *manga* atau anime. Pelafalan pada *ateji* ini terdengar di *slang*-kan cara bacanya, yang dimana akan berubah jika dalam situasi tertentu.

Dari pemaparan di atas, terdapat hubungan antara pembentukan *ateji* dan kosakata yang dipakainya. *Ateji* juga tidak hanya terdapat pada lirik lagu saja, namun *ateji* dapat ditemukan pada *manga* (komik Jepang), novel, artikel, dan karya sastra lainnya. Pada penelitian ini, peneliti akan meneliti *ateji* pada lirik lagu, terkhususnya pada lirik lagu *Image Song* Ranko Kanzaki, dikarenakan pada lirik lagu pada *Image Song* Ranko Kanzaki terdapat banyak *ateji* didalamnya. Oleh karena itu, peneliti mengangkat judul “*Ateji* pada *Image Song* Ranko Kanzaki”.

## **B. Fokus Penelitian**

Berdasarkan latar belakang di atas, maka penelitian ini akan difokuskan pada *ateji* pada tiga lirik *Image Song* Ranko Kanzaki yaitu *Tsubomi Yumemiru Rhapsodia ~Alma no Michibiki~, -ENGEL- Adanasu Tsurugi Hikari no Shirabe*, dan *Yume no Kyrie ~Ochiru Hoshi no Shirabe~*.

## **C. Rumusan Masalah**

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah jenis *ateji* apa saja yang terdapat pada *Image Song* Ranko Kanzaki?

## **D. Tujuan Penelitian**

Berdasarkan rumusan masalah di atas, maka tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan *ateji* pada *Image Song* Ranko Kanzaki.

## **E. Manfaat Penelitian**

Manfaat penelitian menyatakan kegunaan penelitian yang dilakukan baik secara teoritis maupun praktis. Berikut ini adalah manfaat dalam penelitian ini:

### 1. Manfaat Teoritis

Secara teoritis penelitian ini bermanfaat dalam memberikan informasi atau wawasan, terutama mengenai *ateji* pada *Image Song* Ranko Kanzaki.

### 2. Manfaat Praktis

Secara praktis penelitian ini memiliki manfaat sebagai berikut:

- a. Bagi Peneliti, memperoleh pengetahuan dan meningkatkan pemahaman terhadap penggunaan *ateji* dan jenis *ateji* pada *Image Song* Ranko Kanzaki.
- b. Bagi Peneliti lain, hasil penelitian ini dapat dijadikan salah satu bahan acuan untuk penelitian selanjutnya, khususnya yang berkaitan dengan *ateji*.
- c. Bagi Pembelajar bahasa Jepang, bermanfaat untuk memahami *ateji* dan jenis *ateji* yang terkandung dalam huruf Jepang. Sehingga tidak membingungkan ketika menemukan *ateji* pada lirik lagu, *manga*, novel dan karya sastra lainnya.
- d. Bagi Pengajar, bermanfaat sebagai bahan ajar dalam mengartikan sebuah kosakata yang memiliki cara baca yang berbeda. Sehingga pelajar dapat mengetahui cara mengartikan kosakata tersebut dengan menggunakan *ateji* sebagai cara bacanya.

## **F. Definisi Istilah**

Untuk memandu pelaksanaan dan laporan penelitian, digunakan definisi istilah sebagai berikut.

### **1. *Ateji***

*Ateji* merupakan cara baca pada bahasa Jepang yang tidak mengikuti bunyi *jikun* (cara baca *kanji* Jepang), *jion* (cara baca *kanji* Cina), dan *jigi* (makna asli) dalam bahasa Jepang. Hal ini dinyatakan oleh Shirose (dalam Rase dan Cahyono, 2019: 1).

## 2. *Image Song*

*Image Song* adalah lagu solo yang dinyanyikan oleh karakter dalam *series THE iDOLM@STER* berdasarkan deskripsi karakter itu sendiri. Dalam *Image Song*-nya, saat ini Ranko Kanzaki memiliki 3 lagu yang berjudul, 華蕾夢ミル狂詩曲～魂ノ導～ (*Tsubomi Yumemiru Rapsodia ~Alma no Michibiki~*), -LEGNE- 仇なす剣 光の旋律 (-ENGEL- *Adanasu Tsurugi Hikari no Shirabe*), dan 夢幻ノ救憐唱 ～墮チル星ノ調べ～ (*Yume no Kyrie ~Ochiru Hoshi no Shirabe~*). Dalam penelitian ini, tiga lagu inilah yang akan diteliti.

## 3. Ranko Kanzaki.

Ranko Kanzaki adalah salah satu dari 190 karakter *idol 2 dimensi* pada *series THE iDOLM@STER CINDERELLA GIRLS*. Ranko Kanzaki mempunyai kepribadian *chuunibyō*, yaitu sebuah sindrom yang membuat seseorang berkhayal seakan-akan menjadi seseorang yang berbeda. Ranko Kanzaki menganggap dirinya sebagai vampir malaikat jatuh yang mempunyai kekuatan magis dan supermasi atas “kegelapan”. Kata-katanya sering memakai kosakata yang susah dan tidak dipahami oleh orang disekitarnya. Dengan kepribadian yang fantastis ini, Ranko Kanzaki sebenarnya hanyalah seorang gadis biasa bahkan pemalu yang menggunakan kepribadiannya untuk menyembunyikan rasa amannya.